

А. А. ОБРЕМБСКАЯ-ЯБЛОНЬСКАЯ

Об источниках польско-русского словаря Кирияка Кондратовича

Изданный Императорской Академией наук Польско-русский словарь (СПб., 1775) связан в истории русской лексикографии с именем Кирияка Кондратовича. Его огромный вклад в работу над академическим словарем русского языка по-настоящему не оценен. Присущая ему неутомимая страсть к словарной работе нашла также отражение в ряде произведений, принадлежащих исключительно его перу и являющихся самостоятельными трудами Кондратовича. В их числе «Польский общий словарь», содержащий пространное дополнение: «и библейный с польскою, латинскою и российскою новоисправленную библиями смечиван: и по порядку книг, глав и стихов, тройственным штилем, высоким, средним и простонародным на российский язык переведен коллежским асессором Кирияком Кондратовичом».¹

Автор предназначает свой труд для переводчиков с польского языка на русский (ср. вступление «К читателям»). Этим и объясняется то обстоятельство, что некоторое количество экземпляров Словаря Кондратовича попало в Польшу.

К. Эстрейхер (см. «Польская библиография») отмечает этот труд в Ягеллонской библиотеке в книжных фондах Пржездзецких и в Библиотеке Варшавского университета. При тщательном изучении состояния упомянутых библиотек выявляются новые подробности о Словаре Кондратовича. Так, известно, что экземпляр, находящийся в Ягеллонской библиотеке, поступил в книжный фонд библиотеки около 1880 г. О дальнейшей судьбе экземпляра из фондов Пржездзецких (в значительной части сожженных во время Второй мировой войны) ничего не известно.

Зато вне учета К. Эстрейхера оказался экземпляр Словаря, находящийся в фондах Неборовской библиотеки (бывшей резиденции князей Радзивиллов под Ловичем), обозначенный № 1221.

Богаче всех представлены фонды Библиотеки Варшавского университета, так как каталог отмечает наличие в ней 4 экземпляров Словаря, а сама нумерация указывает на то, что наряду с засвидетельствованными экземплярами, обозначенными номерами 142251, 4. 28. 1. 16а, 4. 28. 1. 16б и 4. 8. 28б, некогда существовал еще один экземпляр с предполагаемым обозначением 4. 8. 28а.

В «Польской библиографии» К. Эстрейхера мы находим в XX томе на 16 стр. более подробную заметку об источниках нашего словаря. Дана латинская транскрипция титульного листа, формат и нумерация (в 8-ку, 292 стр.), после чего К. Эстрейхер уточняет содержание книги, сообщенное в заглавии: «До стр. 253, — пишет он, — словарь польско-русский.

¹ Цитаты русского текста печатаются по нормативному правописанию. В древнепольских примерах долгое «S» передается как «S».